

<<中外文学经典翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<中外文学经典翻译教程>>

13位ISBN编号：9787040189421

10位ISBN编号：7040189429

出版时间：2007-3

出版时间：高等教育

作者：王宏印

页数：488

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中外文学经典翻译教程>>

前言

出于种种考虑，早就想编一部象样的文学翻译教程，让它囊括古今中外主要的体裁和题材类型，体现文学史和文学翻译史的基本走向，并且能够说明英译和汉译的基本方法，以及不同翻译手法的多样性表现。

这样的想法和做法虽然有点儿求全和理想化，但也不是无稽之谈，更不是无源之水和无本之木。

这源泉和水流就是世界文学的源远流长，而树木和森林就是翻译文学大观园中的一草一木。

二十多年前我编写的第一本翻译教材《英汉翻译综合教程》，为这个设想提供了基本的认识倾向和初步的成果样式：一个可以将文学和翻译连通的创作—翻译理论系统。

<<中外文学经典翻译教程>>

内容概要

《普通高等教育"十一五"国家级规划教材·中外文学经典翻译教程》作者数十年翻译教学与研究之经验，荟萃古今中外文学与文学翻译经典之精华全书布局宏伟，文笔优美，按文类分为散文、小说、诗歌和戏剧四大部分，展示人类文学创造的多样性与中国翻译文学无限广阔的领域构思精巧，选材广泛，远远超过一般文学翻译教材之容量，并深入到文学翻译批评的理论层面诠释详尽，评析中肯，翻译实习针对具体问题和特殊的文体要求指点迷津。

<<中外文学经典翻译教程>>

作者简介

王宏印，陕西华阴人，南开大学外国语学院英语系教授，外国语言文学专业博士生导师，博士后流动站站长，翻译研究中心副主任。

兼任中国英汉语比较研究会副会长、中国跨文化交际学会常务理事，中国翻译协会理事和专家会员、《国际汉语诗坛》艺术顾问等。

主要从事中外文学文化典籍的翻译与中西翻译理论的教学与研究，兼及人文社科类比较研究和文学创作与翻译评论，涉及莎剧、《诗品》，红学、民歌及石涛、穆旦与吴宓研究等领域，有个人诗文集《彼岸集》。

已出版各种论、译著及教材40部，发表学术论文50余篇。

<<中外文学经典翻译教程>>

书籍目录

绪论第1部分第一章 古典散文翻译第一节 经典赏析A. 英译汉培根：《谈读书》(王佐良译；黄宏煦译；张和声译)B. 汉译英欧阳修：《醉翁亭记》(H. A. 翟理思译)第二节 翻译实习A. 英译汉爱默生：《论美》(节选)(夏济安译；轶名译)B. 汉译英王羲之：《兰亭集序》(耿亮译；孙大雨译)第二章 现代散文翻译第一节 经典赏析A. 英译汉温源宁：《吴宓先生其人——一位学者和博雅之士》(黄世坦译；林语堂译)B. 汉译英朱自清：《荷塘月色》(朱纯深译；D. 波拉德译)第二节 翻译实习A. 英译汉比尔博姆：《送行》(轶名译)B. 汉译英郁达夫：《江南的冬景》(D. 波拉德译)第2部分 小说翻译第一章 古典小说翻译第一节 经典赏析A. 英译汉萨克雷：《名利场》(节选)(杨必译)B. 汉译英曹雪芹：《红楼梦》(节选)(D. 霍克思译)第二节 翻译实习A. 英译汉哈代：《苔丝》(节选)(张谷若译)B. 汉译英蒲松龄：《聊斋促织》(D. 尼尔, V. 马尔译)第二章 现代小说翻译第一节 经典赏析A. 英译汉乔伊斯：《尤利西斯》(节选)(萧乾, 文洁若译)B. 汉译英鲁迅：《阿正传》(节选)(W. A. 莱尔译)第二节 翻译实习A. 英译汉海明威：《战地钟声》(节选)(程中瑞, 程彼德译)B. 汉译英贾平凹：《五魁》(节选)(J. A. 玛修斯译)第3部分 诗歌翻译第一章 古典诗歌翻译第一节 经典赏析A. 英译汉雪莱：《西风颂》(江枫译)B. 汉译英李白：《月下独酌》(H. A. 霍理思译)第二节 翻译实习A. 英译汉华兹华斯：《咏水仙》(杨德豫译；辜正坤译)B. 汉译英白居易：《长恨歌》(W. J. B. 弗莱彻译)第二章 现代诗歌翻译第一节 经典赏析A. 英译汉爱略特：《大风夜狂想曲》(朱墨译)B. 汉译英徐志摩：《这是一个懦怯的世界》(庞秉钧等编译)第二节 翻译实习A. 英译汉叶芝：《驶向拜占庭》(傅浩译)B. 汉译英穆旦：《智慧之歌》(朱墨译；庞秉钧等编译)第4部分 戏剧翻译第一章 古典戏剧翻译第一节 经典赏析A. 英译汉莎士比亚著：《哈姆雷特》(节选)(朱生豪译)B. 汉译英王实甫著：《西厢记》(节选)(许渊冲译)第二节 翻译实习A. 英译汉索福克勒斯著：《俄底浦斯王》(节选)(罗念生译)B. 汉译英关汉卿著：《窦娥冤》(节选)(轶名译)第二章 现代戏剧翻译第一节 经典赏析A. 英译汉威廉斯著：《玻璃动物园》(节选)(鹿金译)B. 汉译英曹禺著：《雷雨》(节选)(王佐良译；巴恩斯译)第二节 翻译实习A. 英译汉萨特著：《禁闭》(冯江津, 张月楠译)B. 汉译英杨兴等改编：《西湖遗恨》(朱墨译)

<<中外文学经典翻译教程>>

章节摘录

足要宽阔。

只要可以看得久远，我们就永远不会倦怠。

但是即使在我们并不觉得劳累的时候，大自然也满足于它的赏心悦目；我们之所以喜欢自然，和我们身体所受的恩惠没有一丝关系。

我常常在屋对面的山顶上眺望晨景，从清晨到日落，心潮澎湃，感受着天使能感受的激情。

纤细的云朵畅游在绛色霞光里，就像鱼儿遨游在深海中。

我从地面望去，仿佛从海滩上凝视着静谧的大海。

海天瞬息万变，我似乎分享着它急速的变幻；这活泼的氤氲侵袭了我的身体，我觉得生命在蔓延，与晨风合为一体。

大自然只需来些简单的变幻，就能让我们变得超凡脱俗！给我健康与一天光阴，我将锻造帝王们奢华的浮世绘。

绚烂清晨，是我的亚述帝国；夕阳西落，皓月东升，是我的帕福斯和无法想象的超凡景致；泛泛午日，将是我感觉和思维的英格兰；深深黑夜成为我玄妙哲理和梦想的德意志。

昨天傍晚，我又欣赏了一回日落美景。

一月的落日真是美妙醉入，景色依旧，只是下午时人显得不是那么明朗。

西云漫卷，幻化成色泽不断变幻的粉色薄片，说不出的柔软；空气中也蕴涵了这么多的活力和甜蜜，闭门不出简直是一种折磨。

大自然将要说什么呢？；磨坊后面的峡谷里，那鲜活的静谧，就连荷马和莎翁都无法用言辞形容——这难道没有一丝意味吗？霞光里，秃树映着淡蓝的底景，如燃烧的尖塔，熠熠闪着光；枯萎的花，凋零的茎，霜嵌的残株，合成一曲无声的乐章。

久居城市的人，总以为乡间只有半年的时间值得欣赏。

而我却独独喜爱冬日，正如凉爽的夏季打动我们一样，冬季也自有它动人之处。

对有心人来说，一年的每一时刻都有自己的美，即使在乡间原野，景色时时变化，每小时所看到的都是空前绝后的好景致。

天空变幻无穷，映呈着下界的盛衰枯荣。

四周田地里的庄稼，每周焕然一新。

牧场上，大路旁，植物演替，仿佛是大自然设置的无言的时钟，倘若观察者目光敏锐，还可以看出一天的朝夕变化。

正如植物严守着时令，鸟和昆虫也演绎着生命的更替，四季会为所有的生物安排好空间。

小溪中，流水的多样性更为清晰。

以七月为例，河中水浅之处，涨满了淡蓝‘的梭子鱼草和海寿，成群的黄蝶，翩翩飞舞。

浮华的金紫，决非画师所能描绘。

清溪一曲，其风光旖旎，四时不辍，每天好像都是令节佳日，每月都有新的点缀。

我们可以看见和感觉的美，只是自然界里最平凡的部分。

一日的变幻，清晨的露珠，彩虹与山峦，桃李满园，月光星辰，水波不兴中的影子，其他种种，若太过渴求，就成作秀之物了，美景仿如幻觉，戏弄着我们。

出门去赏月吧！“它只是一面铜镜，你不会明白待到月色照亮征程时的那种愉悦。

谁能抓住八月昏黄午日的熠熠之美？上前去找寻它吧！它正在消失”；当你从公共马车窗望出时，它只不过是海市蜃楼。

二，完美无缺的美需要一种更高层的精神元素。

高尚神圣之美，与温柔之美不同，是和人类的意志统一的。

美是德的标识，这是上帝特定的。

凡是顺乎自然规律的行为就是美的，英勇崇高的行为，一定是合情合理，它的荣耀甚至恩泽到发生该事的地方和旁观者。

圣贤豪杰的伟大行径，都是留给后世的一种教导，我们因此知道：宇宙是属于每个人的基业，每个正

<<中外文学经典翻译教程>>

常的人都可以把六合之围看成是自己的产业，或者嫁妆。

如果他愿意拥有的话，触手可及。

他也可以自暴自弃，放弃他的财富；他可以舍弃自己的江山，偏安一隅，苟且偷生。

这种不长进的人世界上比比皆是，但根据他素质之高低，他有权拥有他的世界。

权衡自己的思想和意志，拥有属于自己的世界。

萨卢斯特说，“平凡的人耕田、造屋、修船，都要遵循美德的原则。

”吉本说，“风平浪静往往协助最有能力的航海家”。

日月星辰亦如此。

<<中外文学经典翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>